

ПАГАДНЕННЕ
ПАМІЖ УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ І УРАДАМ ІСЛАМСКАЙ
РЭСПУБЛІКІ ІРАН АБ МІЖНАРОДНЫХ АЎТАМАБІЛЬНЫХ ЗНОСІНАХ

ПРЭАМБУЛА

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Ісламскай Рэспублікі Іран, якія надалей называюцца «Дагаворныя Бакі»,

імкнучыся садзейнічаць міжнародным аўтамабільным перавозкам пасажыраў і грузаў паміж сваімі дзяржавамі, а таксама транзітам праз іх тэрыторыі дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Уступныя палажэнні

Артыкул 1

Азначэнні

Для мэты гэтага Пагаднення:

1. Тэрмін «перавозчык» азначае любую фізічную або юрыдычную асобу, якая пражывае і мае грамадзянства Рэспублікі Беларусь або Ісламскай Рэспублікі Іран, якой у адпаведнасці з дарэчнымі нацыянальнымі законамі і правіламі дадзена права ажыццяўляць міжнародныя аўтамабільныя перавозкі пасажыраў або грузаў.

2. Тэрмін «транспартны сродак» азначае любы аўтатранспартны сродак з механічным прывадам, які

а) сканструяваны або для перавозкі больш чым дзевяці пасажыраў, уключаючы вадзіцеля, (пасажырскі транспартны сродак) або для перавозкі грузаў (грузавы транспартны сродак);

б) зарэгістраваны на тэрыторыі аднаго з Дагаворных Бакоў (у выпадку счэпленняга транспартнага сродку патрабуецца рэгістрацыя цягача).

Тэрмін «транспартны сродак» адносіцца да любога адзінкавага транспартнага сродку ці камбінацыі аўтамабіля з прычэпам (прычэпамі) або цягача з паўпрычэпам (паўпрычэпамі).

3. Тэрмін «зборы» за праезд па тэрыторыі аднаго з Дагаворных Бакоў азначае любую плату, якая збіраецца з усіх замежных транспартных сродкаў на раўнапраўнай аснове ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якога ажыццяўляюцца транспартныя аперацыі.

Артыкул 2

Сфера ўжывання

Палажэнні гэтага Пагаднення даюць права перавозчыкам Дагаворных Бакоў выконваць аўтамабільныя перавозкі пасажыраў і грузаў паміж тэрыторыямі Дагаворных

Бакоў, або транзітам праз іх тэрыторыі, або з/у трэція дзяржавы.

ПЕРАВОЗКІ ПАСАЖЫРАЎ

Артыкул 3

Пасажырскія транспартныя аперацыі перавозчыка аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку ажыццяўляюцца на падставе дазволу, які павінен быць атрыманы ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам апошняга.

ПЕРАВОЗКІ ГРУЗАЎ

Артыкул 4

1. Для наступных грузавых транспартных аперацый, якія ажыццяўляюцца транспартным сродкам аднаго з Дагаворных Бакоў (парожнім ці з грузам), неабходна атрыманне дазволу, які павінен выдавацца кампетэнтнымі органамі зацікаўленага Дагаворнага Боку:

а) паміж любым пунктам на тэрыторыі дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку і любым пунктам на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку;

б) транзітам праз тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку;

в) з/у трэція дзяржавы.

2. Грузавыя транспартныя аперацыі паміж двюма дзяржавамі, зазначаныя ў пункце а), будуць узаемна вызвалены на ўмовах парытэту ад аплаты збораў за праезд па тэрыторыях Дагаворных Бакоў.

3. Вызваленні, зазначаныя ў пункце 2, не павінны адносіцца да збораў, якія спаганяюцца за выкарыстанне пэўных аўтамабільных дарог, мастоў або тунэляў.

4. Асобны дазвол павінен выдавацца на кожную паездку і для кожнага транспартнага сродку. Кожны дазвол дае права ажыццяўляць адну паездку туды і назад. У выпадку счэпленняга транспартнага сродку патрабуецца дазвол толькі для цягача.

5. Дазвол не падлягае перадачы.

6. Аб'яднаны Камітэт, зазначаны ў Артыкуле 12 гэтага Пагаднення, будзе штогод прымаць рашэнне адносна колькасці і відаў дазволаў на падставе ўзаемнага інтарэсу Дагаворных Бакоў.

АГУЛЬНЫЯ ПАЛАЖЭННІ

Артыкул 5

Маса і габарыты транспартных сродкаў

1. У адносінах масы і габарытаў аўтатранспартных сродкаў кожны з Дагаворных Бакоў прымае на сябе абавязацельства не прымяняць да транспартных сродкаў, зарэгістраваных на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, умоў, якія з'яўляюцца больш абмежавальнымі чым тыя, якія прымяняюцца да транспартных сродкаў, зарэгістраваных на сваёй уласнай тэрыторыі.

2. Калі маса або габарыты транспартнага сродку перавышаюць максімальныя абмежаванні, якія дапушчаны на тэрыторыі аднаго з Дагаворных Бакоў, тады для транспартнага сродку патрабуецца спецыяльны дазвол ад кампетэнтнага органа таго Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якога ажыццяўляецца перавозка.

Калі ў такім дазволе зазначэна, што транспартны сродак павінен карыстацца пэўным маршрутам, тады перавозка павінна ажыццяўляцца толькі па гэтым маршруце.

Артыкул 6

Забарона ўнутраных перавозак

У адпаведнасці з палажэннямі гэтага Пагаднення перавозчыкам аднаго з Дагаворных Бакоў не дазволена ажыццяўляць перавозкі пасажыраў або грузаў з аднаго пункта ў другі на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку.

Артыкул 7

Мытныя фармальнасці

1. Часовы ўвоз транспартных сродкаў, якія ажыццяўляюць ў адпаведнасці з гэтым Пагадненнем міжнародныя аўтамабільныя перавозкі на тэрыторыю другога Дагаворнага Боку вызваляецца ад мытных пошлінаў і налогаў.

2. Паліва, якое змяшчаецца ў стандартных баках транспартных сродкаў аднаго з Дагаворных Бакоў, часова ўвезенае на тэрыторыю другога Дагаворнага Боку, вызваляецца ад мытных пошлінаў і налогаў і не падлягае забароне і абмежаванням на імпорт пры ўмове, што гэтыя бакі былі першапачаткова пастаўлены на транспартным сродку заводам-вытворцам.

3. Запасныя часткі, якія ўвезены для рамонту пэўнага транспартнага сродку, які ўжо ўехаў у адпаведнасці з умовамі, зазначанымі вышэй у пункце 1, павінны быць часова дапушчаны без аплаты мытных пошлінаў і налогаў і без якой-небудзь забароны або абмежавання на імпорт.

Дагаворныя Бакі могуць патрабаваць, каб такія дэталі былі ўнесены ў дазвол на часовы ўвоз. Замененыя запасныя часткі павінны або прайсці мытныя фармальнасці, або быць вывезены назад пад наглядам адпаведных мытных органаў, або быць прадастаўлены ў распараджэнне гэтых органаў у адпаведнасці з нацыянальнымі законамі і правіламі дзяржавы, у якую гэтыя вышэй названыя дэталі былі ўвезены.

4. Экіпажу аўтатранспартных сродкаў дазваляецца правозіць часова свае асабістыя рэчы і інструменты для рамонту, якія звычайна знаходзяцца пры транспартным сродку і неабходны пад час паездкі.

5. Дагаворныя Бакі павінны прымаць усе меры, якія яны лічаць неабходнымі дзеля таго, каб аблягчаць, спрашчаць і паскараць у магчыма большай ступені мытныя і другія фармальнасці, якія адносяцца да перавозкі пасажыраў і грузаў.

Артыкул 8

Прымяненне нацыянальнага заканадаўства

Па ўсіх пытаннях, якія не рэгулююцца гэтым Пагадненнем або другімі міжнароднымі пагадненнямі, удзельнікамі якіх з'яўляюцца абедзве дзяржавы, перавозчыкі і вадзіцелі транспартных сродкаў аднаго Дагаворнага Боку павінны выконваць юрыдычныя нормы і правілы другога Дагаворнага Боку.

Артыкул 9

Парушэнні

1. Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў павінны кантраляваць выконванне гэтага Пагаднення перавозчыкамі.

2. Кампетэнтныя органы Дагаворнага Боку, дзе быў зарэгістраваны транспартны сродак, у тым выпадку, калі яго перавозчыкі або вадзіцелі транспартных сродкаў, знаходзячыся на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, парушаюць палажэнні гэтага Пагаднення або законы і правілы дарожнага руху і перавозак, якія дзейнічаюць на гэтай тэрыторыі, распачынаюць наступныя меры па просьбе кампетэнтных органаў апошняга Дагаворнага Боку:

а) папярэджванне;

б) прыпыненне дзеяння дазволу на ажыццяўленне перавозак на тэрыторыі Дагаворнага Боку, дзе адбылося парушэнне, на часовы перыяд, часткова або поўнасьцю.

3. Кампетэнтныя органы першага Дагаворнага Боку павінны паведаміць кампетэнтным органам апошняга Дагаворнага Боку аб прынятых мерах, як зазначана ў пункце 2 гэтага Артыкула.

4. Дадзены Артыкул павінен прымяняцца без шкоды любым дзеянням, прадугледжаным законам, якія могуць быць распачаты судамі або выканаўчымі ўладамі Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якога было ўчынена парушэнне.

Артыкул 10

Страханне

Да транспартнага сродку, які выкарыстоўваецца для міжнароднай перавозкі пасажыраў або грузаў паміж дзвюма дзяржавамі або транзітам праз тэрыторыі Дагаворных Бакоў, можа ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам кожнага Дагаворнага Боку прымяняцца страхаванне грамадзянскай адказнасці за шкоду, прычыненую трэцім асобам.

Артыкул 11

Кампетэнтныя органы

Кампетэнтныя органы, якія прызначаны для выканання гэтага Пагаднення, наступныя:

За Урад Рэспублікі Беларусь:

- Міністэрства транспарту і камунікацый.

За Урад Ісламскай Рэспублікі Іран:
- Міністэрства дарог і транспарту.

Артыкул 12

Аб'яднаны Камітэт

1. З прадстаўнікоў кампетэнтных органаў абодвух Дагаворных Бакоў ствараецца Аб'яднаны Камітэт. У кампетэнцыю Аб'яднанага Камітэта ўваходзяць наступныя пытанні:

- а) назіраць за належным выкананнем гэтага Пагаднення,
- б) вывучаць і ўносіць прапановы для рашэння магчымых праблем, якія не вырашаюцца непасрэдна кампетэнтнымі organaмі, зазначанымі ў Артыкуле 11 гэтага Пагаднення,
- в) разглядаць усе другія пытанні, якія адносяцца да гэтага Пагаднення, а таксама даваць рэкамендацыі па іх урэгуляванню,
- г) разглядаць любыя другія пытанні, звязаныя з аўтамабільнымі перавозкамі, якія неабходна сумесна ўзгадніць.

Аб'яднаны Камітэт можа рэкамендаваць унесці папраўку ў любы Артыкул гэтага Пагаднення і прадставіць гэту папраўку для прыняцця ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам Дагаворных Бакоў.

2. Аб'яднаны Камітэт павінен збірацца па просьбе любога Дагаворнага Боку па чарзе ў Рэспубліцы Беларусь або ў Ісламскай Рэспубліцы Іран, і яго рашэнні з'яўляюцца абавязковымі для абодвух Дагаворных Бакоў.

Артыкул 13

Уступленне ў сілу і тэрмін дзеяння

1. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу праз трыццаць дзён пасля таго, як Дагаворныя Бакі паведамлілі адзін аднаму па дыпламатычных каналах у пісьмовай форме аб тым, што яны выканалі канстытуцыйныя патрабаванні, неабходныя для ўступлення ў дзеянне гэтага Пагаднення.

2. Гэта Пагадненне заключаецца на тры гады. У далейшым яно будзе заставацца ў сіле з захаваннем права любога Дагаворнага Боку ў любы час за шэсць месяцаў да сканчэння тэрміну яго дзеяння пісьмова паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб спыненні яго дзеяння.

Здзейснена ў г. Тэгеране “ 04 ” лютага 1998 года ў адной прэамбуле і трынаццаці Артыкулах у двух экзэмплярах на беларускай, персідскай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. Пры ўзнікненні рознагалосся ў тлумачэнні перавагу будзе мець тэкст на англійскай мове.

За Урад
Рэспублікі Беларусь

За Урад
Ісламскай Рэспублікі